

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письмо и чтение в письменном переводе (первый иностранный язык)»

Дисциплина «Письмо и чтение в письменном переводе (первый иностранный язык)» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры смыслового восприятия текстовых материалов на первом иностранном языке и культуры порождения вторичных текстов на их основе будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего успешно выполнять обработку потока профессионально значимой информации, создавать информационную основу по индивидуальному заданию специалистов, обеспечивать информационную поддержку деятельности организаций..

Изучаемые объекты дисциплины

алгоритм анализа текстов различного целевого назначения, основные коммуникативные задания первичных текстов, текст оригинала, текст перевода, виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения, сопоставительный анализ..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	5
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	108	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	100	50	50
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	108	54	54
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет	9		9
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	252	144	108

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Языковые средства передачи эмоциональной и эстетической информации	0	0	20	20
Языковые средства оформления ключевых параметров эмоциональной информации: субъективности, конкретности, образности. Языковые средства оформления ключевых параметров эстетической информации				
Языковые средства передачи когнитивной (референциальной) и оперативной информации	0	0	30	34
Понятие поверхностной структуры текста, информационного состава текста, алгоритма переводческого анализа текста. Языковые средства оформления ключевых параметров когнитивной информации: объективности, абстрактности, плотности. Языковые средства оформления ключевых параметров апеллятивной информации.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	50	54
5-й семестр				
Способы выявления и формирования мыслей исходного текста на основе информационно-целевого анализа	0	0	26	27
Денотатная структура текста, тематическое единство; контекстная обусловленность; смысловая программа вторичного текста				
Речедеятельностная единица перевода	0	0	24	27
Понятие глубинной структуры текста. Переводческое чтение и письмо как специфичные виды двуязычной речевой деятельности; смысловое восприятие, осмысление, понимание, думание				
ИТОГО по 5-му семестру	0	0	50	54
ИТОГО по дисциплине	0	0	100	108